

Resúmenes / Abstracts

Edmé Dominguez & Cirila Quintero: *Apoyo transnacional-activismo local: fortalezas y debilidades en la resistencia laboral y de género. Los casos del Comité Fronterizo de Obreras (CFO) en Piedras Negras y Factor X en Tijuana, B.C.*

Este artículo analiza la experiencia de dos organizaciones de mujeres trabajadoras que entrecruzan las demandas laborales y de género en la maquila en el norte de México. El estudio de estas dos organizaciones muestra los avances y límites de lo que podría denominarse una expresión de resistencia no sólo a los embates del capital transnacional sino a una cultura autoritaria, patriarcal y paternalista local existente a todos niveles. Las organizaciones que presentamos aquí pertenecen a diferentes redes nacionales y transnacionales, basadas en un tipo de solidaridad-activismo transnacional, consecuencia de la reestructuración industrial mexicana orientada hacia un modelo exportador y afianzado mediante la firma de tratados de libre comercio. Estas experiencias señalan los alcances pero también las limitaciones de los apoyos transnacionales dado que los resultados de las luchas de estas organizaciones están muy relacionados con variables locales y regionales-sociales, culturales y políticas.

This article analyses the experience of two women organizations working with worker women in the maquiladora area of the Mexican border with the US. These organizations are struggling to combine gender and labour demands and their experience can be considered an expression of resistance to both transnational capital and to an authoritarian, patriarchal and paternalist culture present at all levels in Mexico. The organizations we present here belong to different national and transnational networks active in cross-border solidarity. These networks can be considered an indirect consequence of the Mexican industrial restructuring orientated towards an export model formalized through different free trade agreements. Our study cases are a clear example of the possibilities and even empowerment created by such a transnational support but also of the limits and risks of such a support in conditions where local and regional contexts and variables are essential for the outcomes of the struggles carried out by these organizations.

Hólmfríður Garðarsdóttir: *La mujer de color: Identidad y la diáspora global de subalternidad.*

En el contexto costarricense el negro estuvo literalmente ausente de la literatura nacional hasta la mitad del siglo XX, ya que no se le consideraba parte íntegra de la sociedad ni tampoco se lo veía como un elemento política o culturalmente perteneciente a este contexto. Con su novela *Limón Blues* (2002), Anacristina Rossi participa en la construcción de un nuevo sub-género de la literatura nacional y de la novela histórica, es decir la “novela costarricense de color”. Con su contribución sigue los pasos de José León Sánchez, Fabián Dobles, Quince Duncan y Abel Pacheco aunque trata más aparentemente la situación y el papel de la mujer de color. Rossi narra las historias de varios personajes femeninos influyentes en la formación social e histórica de la zona caribeña costarricense y demuestra su importancia como sujetos que, a pesar su su

multiple marginalidad, logran formar el eje central de su comunidad en formación. Además revela la instrumentalidad de la mujer de color en la construcción de la identidad híbrida, no sólo de la zona Atlántica sino de la nación en sí. Particularmente interesante es encontrar como Rossi interpreta la subalternidad compartida del negro caribeño como vehículo de entendimiento y comprensión mutuos, para así llegar a ser una fuerza constructiva para la interculturalización o la “transculturación” según Fernando Ortiz.

Not being considered an integrated part of society, people of colour were almost entirely absent from Costa Rican national literature until the mid twentieth century. Their voices were silenced and their cultural heritage was not considered a pertinent political or cultural element of the global or national social structure. However, following in the footsteps of José Sánchez, Fabián Dobles, Quince Duncan and Abel Pacheco, Anacristine Rossi, in her novel Limón Blues (2002), participates in the reconstruction of national identity by elaborating a Costa Rican historical “novel of colour”. In difference to her predecessors, Rossi more exclusively focuses the role and situation of women when narrating the life-stories of different female characters who were all influential in the social and historical formation of the Caribbean coast of Costa Rica. Despite their multiple marginal positions, she demonstrates their importance as social subjects that manage to serve as the backbones of their communities, which are under formation. Furthermore, she introduces colour women’s instrumental role in the construction of a hybrid identity, not only on the Costa Rican Atlantic coast but also for the whole nation as such. It is particularly interesting to discover how Rossi understands shared subaltern placements of the Caribbean blacks as a means to gain understanding, and mutual comprehension as a means to develop a constructive moving force to promote inter-culturalization or the so-called “trans-culturalization” as Fernando Ortiz put it.

Rosalba Icaza Garza: *El Movimiento pro-Regionalismos Alternativos frente a la Nueva Relación Estratégica América Latina, Caribe - Unión Europea. Reflexiones desde una perspectiva de género.*

En este texto se analiza hasta qué punto la intervención sorpresiva de una mujer - Evangelina Carrozo – puede constituir un éxito pero también un fracaso del llamado *movimiento pro-regionalismos alternativos* que busca cuestionar el libre comercio como modelo de desarrollo para América Latina y el Caribe. En particular, observo críticamente el punto de contacto que se dio entre los y las participantes de la IV Cumbre Oficial América Latina, Caribe-Unión Europea y el foro social alternativo “Enlazando Alternativas” a través de la intervención de Evangelina como representante de aspiraciones “medioambientales”. Desarrollo mi análisis desde una perspectiva de género y teniendo en cuenta que este tipo de intervenciones operan en un contexto histórico concreto. La conclusión general es que a pesar del gran potencial simbólico de la protesta de Evangelina para cuestionar estructuras de poder establecido, este tipo de intervenciones pueden también contribuir a reproducir viejas y nuevas jerarquías sociales, en este caso específico, aquellas vinculadas a las relaciones de género.

This paper analyzes to what extent a woman’s unexpected intervention such as the one performed by Evangelina Carrozo, could be a success but also a failure for the so-called alternative regionalisms

movement, which has sought to challenge free trade as a developmentalist model for Latin America and the Caribbean. In particular, I critically observe the point of contact that Evangelina's intervention, representing environmental concerns, created between the participants of the 4th EU-Latin America/Caribbean Summit and the parallel Social Forum "Enlazando Alternativas". I conduct my analysis from a gender perspective taking into account that these sorts of interventions operate in a concrete historical context. The overall conclusion is that despite the symbolic potential of Evangelina's protest to challenge established power structures, interventions like this one can also contribute to reproduce old and new social hierarchies, in this specific case, related to gender relations.

Amy Kaminsky: *Otro escenario de la globalización: la figura de la mujer en la diáspora argentina en Martín (Hache).*

En su película *Martín (Hache)* (1997), Adolfo Aristarain emplea la feminidad como símbolo tanto de la nación (en la figura de la madre del adolescente, Hache) como del desarraigo y el exceso (en la figura de Alicia, amante del protagonista). De las dos mujeres, Alicia es la que se destaca en la película, aun cuando esté configurada no como personaje/sujeto en sí, sino en relación con el hombre-protagonista. La madre de Hache representa la nación procreativa. Es ella la que regresa a Buenos Aires después de 14 años de exilio, casándose de nuevo y por lo tanto reintegrándose al estado. Aún más importante, con dar a luz otra vez en Argentina, produce el nuevo ciudadano. Por su parte, Alicia representa la otra cara de la feminidad (simbólica) argentina. Estando fuera del país, es como si estuviera fuera de sí misma, aislada e incontrolada. Ha dejado el país no por razones políticas, sino después de la dictadura y por impulso y amor. Por lo tanto, deja de ser un sujeto de la historia.

In his 1997 film, Martín (Hache), Adolfo Aristarain uses two women characters, as symbolic fulcrums for the themes of nation, exile, and Diaspora. One of these figures is the protagonist's former wife, and the mother of the title character. Within her web of domesticity, this minor character nevertheless importantly symbolizes the coherent, if problematic, nation. In contrast, Alicia, the protagonist's mistress, who represents uprootedness and excess, is a central character in the film. Despite her centrality, however, she is configured not so much through her own subjectivity as a subject-in-relation to the protagonist. Hache's mother comes to symbolize the procreative nation. It is she who returns to Buenos Aires after fourteen years of exile in Spain, remarries and thus reintegrates herself into the state, and most important, gives birth to a new, fully Argentine baby. Alicia, on the other hand, represents the other, also familiar, face of femininity in relation to the Argentine nation. Living outside the space of the nation, she lives as if outside herself, isolated and out of control. Having left her country for love, not politics, she is, in the end, a familiar symbolic object, not a subject of history.

Auli Leskinen: *La conocida y desconocida Gabriela Mistral: una crítica feminista de los procesos de canonización.*

El tema de mi artículo es el lazo contradictorio entre la identidad pública y privada de la poetisa chilena Lucía Godoy (1889-1957) y su seudónimo más conocido Gabriela Mistral quien fuera galardonada con el Premio Nobel de Literatura en 1945. En mi aproximación a Mistral, analizo diferentes estrategias que la elevan como emblema nacional. La vida personal de la poetisa fue marcada por las tragedias: el gran amor de su vida, Romelio Ureta, se suicidó en 1909 y esto dejó una profunda huella en su vida. Su hijo adoptivo cometió suicidio a los 17 años. A pesar de los contratiempos personales Gabriela fue capaz de crear una exitosa carrera en las áreas de literatura, educación y política. Su poesía aborda temas de infancia y de amor maternal y es fuertemente influenciada por su fé cristiana. Estos signos en sus textos la articulan a las imágenes y los modelos convencionales de lo femenino en su época, mientras sus textos incluyen otros signos a menudo rechazados y silenciados. Mi artículo critica seriamente el concepto de la veracidad histórica constituyente de los discursos patrióticos. Obviamente, el nexo implícito entre los espacios privados y públicos, en la vida de Mistral, es central en esta aproximación.

The subject of my research is a contradictory tie existing between public and private identities of Chilean poet Lucía Godoy (1889–1957) and her better known pseudonym Gabriela Mistral, Nobel laureate in Literature in 1945. My approach is to analyse a set of strategies which raise Mistral to status of a national emblem. Her personal life was marked with tragedy. The great love of her life, Romelio Ureta killed himself in 1909. This left a profound impact upon her life. Her adoptive son commits suicide at the age of 17. However despite personal setbacks Gabriela was able to pursue a very successful career in writing, education and politics. Her poems deal with themes from childhood and motherly love and are influenced by her Christian faith. These signs in his literary universe articulate Gabriela Mistral to traditional women's images and female models of her epoch, meanwhile her literary discourse include others signs which are refuted and silenced. The discourse of historical truth creating patriotic emblems is placed under serious question by my article. Obviously, the implicit liaisons between private and public histories in a Mistral's life are central in this approach.

Javier Maravall Yáñez: *Tortura sexual en Chile: las presas políticas bajo la dictadura militar (1973-1990).*

El presente artículo analiza la represión contra las mujeres prisioneras políticas durante la dictadura de Augusto Pinochet Ugarte (1973-1990), en forma de tortura sexual y otros métodos que tendieron a reproducir el sistema patriarcal castrense. El trabajo incluye diferentes testimonios de mujeres, básicamente, ex militantes de los principales partidos de la izquierda chilena (*Partido Comunista, Partido Socialista y Movimiento de Izquierda Revolucionaria*) que reflejan experiencias de tortura desde una perspectiva de género en los principales campos de concentración. Finalmente, se incorpora una revisión del *Informe Valech* (noviembre 2004) como el primer documento oficial que ha reconocido la Tortura Sexual en Chile.

This paper analyses the specific repression against political prisoner women in form of sexual torture and others that reproduced the patriarchal system during the Augusto Pinochet Ugarte Dictatorship (1973-1990). The article includes different women's testimonies, basically, from the left wing parties (The Communist Party, The Socialist Party and The Revolutionary Left Movement) that reflect the torture experience from a gender perspective in the main concentration camps. Finally, the investigation adds the revision of The Valech Inform (November, 2004) as the first official recognition of Sexual Torture in Chile.

María Clara Medina: *Masculinidades en la era de la razón. Propuesta para el estudio de la identidad y autorrepresentaciones en suecia y sudamérica a principios del 1800.*

Este artículo presenta el marco teórico de un proyecto de investigación en marcha y hace hincapié en la discusión de la aplicabilidad de algunas herramientas conceptuales para el estudio del origen y formación de las identidades transnacionales de género (por ejemplo, masculinidades transnacionales) y la configuración de prácticas de género, tales como la homosociabilidad, en una situación histórica específica: las ambiciones de Suecia en el Río de la Plata durante las luchas por la Independencia a principios del siglo XIX.

This article presents the theoretical frames of an ongoing research project and focus on the discussion of the applicability of some conceptual tools for the study of the emergence and formation of transnational gender identities (i.e. transnational masculinities) and the configuration of gendered practices, such as homosociability, in a particular historical situation: the Swedish ambitions on the Rio de la Plata region during the Independence processes at the first decades of the 19th Century.

Maxine Molyneux: *La quimera del éxito.*

Uno de los tantos mitos que pueblan el campo del género y el desarrollo es el que afirma que – debido a que el género ha sido tan exitosamente promovido como una política de desarrollo– existe actualmente muy poca necesidad de proyectos y programas exclusivos para las mujeres. Es decir, la tarea de crear una "conciencia del género" ya está realizada. En general, se nota una 'fatiga de género' en estos mismos ámbitos. El presente artículo examina la evidencia de esta propuesta en las evaluaciones de las agencias de desarrollo y en las cifras que existen sobre 'el progreso de las mujeres'. Se concluye que la situación –tanto con respecto al 'mainstreaming' como con respecto al 'progreso' de las mujeres hacia la igualdad– está lejos de las metas propuestas inicialmente. Al mismo tiempo, los movimientos de mujeres enfrentan actualmente un mundo muy diferente y desafíos profundos, dada la presente situación internacional.

Åsa Stenman: *Globalization, Gender and Women: Exploring the Linkages from a Central American Perspective.*

Este artículo se concentra en los procesos de reestructuración económica global, las relaciones de género y los casos de El Salvador y Nicaragua, explorando las formas que han tomado estos procesos en la región y cómo esto podría estar interrelacionado a las relaciones de género y las condiciones de vida de las mujeres trabajadoras. El artículo encuentra indicaciones de que la liberalización del comercio y la integración económica han tenido efectos diferenciados en los diferentes sectores de la sociedad. Los dos efectos más importantes parecen haber sido un incremento del desempleo y un crecimiento económico modesto. El crecimiento económico tiene su origen sobre todo en la exportación maquiladora y en las remesas migratorias, mientras muy poco es atribuido a la producción agrícola o industrial. Las mujeres predominan en los sectores señalados como los más afectados de manera negativa: el sector agrícola, las medianas y pequeñas empresas y los hogares de bajo ingreso. Pero también son sobre todo las mujeres quienes han podido aprovechar los nuevos empleos creados en la industria maquiladora, aunque asumiendo un costo social (y económico) alto por ello. El alto nivel de emigración, mayoritariamente masculina, ha dejado a muchas mujeres como el principal responsable de la familia o el hogar en el país de origen, y, como consecuencia, la mayor receptora de remesas. La reestructuración económica global parece haber tenido un impacto considerable tanto en hombres como en mujeres, pero la pregunta básica todavía es ¿hasta qué grado han cambiado las relaciones de género o han mejorado las oportunidades de las mujeres trabajadoras? ¿Qué se podría hacer diferente?

This paper concentrates on the processes of global economic restructuring, gender relations and the cases of El Salvador and Nicaragua, exploring which forms these processes have taken in the region and how this could be interrelated to gender relations and the living conditions of women workers. This paper finds indications that trade liberalization and economic integration have had diverse effects on different sectors of society. The two major effects seem to be increased unemployment and modest economic growth. The economic growth stems primarily from maquila exports and migrant remittances, very little is attributed to agricultural or industrial production. Women dominate the sectors most negatively affected by trade liberalization; agricultural production, small and medium firms and poor households. But, it is also women that have been able to take advantage of the jobs created in the maquila industry, even though they imply a high social (and economic) cost. The high level of, predominantly male, migration has left many women as the main responsible of the family or household in the home country, and subsequently, as the main receiver of remittances. Global economic restructuring seems to have had a considerable impact on both men and women, but the basic question remains. To what extent has the gender relations changed or the opportunities of women workers improved? What could be done differently?

Astrid Stensrud: *Negociación de poder y respeto: El comedor popular como punto de encuentro entre mujeres pobres y el estado en Cusco, Perú.*

Mujeres en barrios pobres (pueblos jóvenes) en Cusco, ciudad andina en el Sur del Perú, se organizan en comedores populares para mejorar las condiciones de vida para sus familias. Este artículo argumenta que la relación entre mujeres pobres en la base social y el estado, aquí representado por una institución de asistencia alimentaria (PRONAA), está caracterizada por negociaciones por poder y control, donde el reclamo de respeto es importante. Los comedores populares han sido criticados por dar solamente una ayuda social para aliviar la pobreza extrema, algo que crea clientelismo y reproduce las relaciones de género y de poder, por las que las mujeres tienen la responsabilidad de las tareas reproductivas en la casa. A pesar de las directivas estatales en la organización del trabajo, como también las inspecciones y los castigos, las mujeres cambian su práctica a través de acciones propias y acción colectiva. A través de su participación en la organización colectiva, acumulan nuevos conocimientos y autoestima, y aumentan su capital social y cultural. Un análisis de encuentros entre el estado y la base social, muestra que los discursos hegemónicos sobre género y pobreza son desafiados, y las acciones de las mujeres pueden ser interpretadas como una forma de “resistencia diaria”. En su acción colectiva se pueden ver los comienzos de cambio en la conciencia y en la práctica.

Women in poor neighbourhoods in the city of Cusco in southern Peru organize communal kitchens in order to improve the living conditions for their families. This article argues that the relations between poor women and the state, here represented by an institution for nutritional support, are characterized by negotiations of power and control, where the demand for respect is important. The communal kitchens have been criticized and accused of only giving social first aid, which creates clients and which reproduce the gender- and power relations, where the women have the responsibility of the work in the household. In spite of the guidelines from the state in the organization of the work in the communal kitchen, and the inspections and punishments, the women change their practice through their agency and their collective action. Through participation in the collective organization, they accumulate new knowledge and self esteem, and they increase their social and cultural capital. Through an analysis of encounters and interfaces between the state and the women on the grassroots, we can see that the hegemonic discourses about gender and poverty are being defied, and the practice of the women can be interpreted as a form of everyday resistance. In their collective actions we can see beginnings of change in consciousness and patterns of action.

Charlotta Widmark: *Multiculturalism and gendered citizenship in Bolivia.*

En este ensayo se analiza la pregunta de hasta qué punto el proyecto feminista está contrapuesto al proyecto cultural en el contexto boliviano, y cuáles son las implicaciones en términos de ciudadanías diferenciadas por género. Se explicitan los antecedentes de la relación entre multiculturalismo e igualdad de género, género y ciudadanía y se analiza cómo han sido tratados estos asuntos en el contexto boliviano.

In this essay I discuss to what extent the feminist project is contradicted by the cultural project in the Bolivian context, and what the implications or possible risks are in terms of gendered citizenships. Background is given on multiculturalism and gender equality, gender and citizenship, and how these issues have been handled in the Bolivian context.

Sari Vuorisalo-Tiitinen: *Un análisis crítico del discurso sobre el problema del ser mujer e indígena en México – la respuesta de las mujeres zapatistas a la reestructuración neoliberal en México.*

En este artículo, hemos recogido ejemplos del discurso zapatista y mostramos la formación de un nuevo triángulo de tres espacios dentro de este discurso: el de las mujeres zapatistas, las feministas mexicanas y la respuesta en Europa. Queremos ver si hay un punto de encuentro entre ellos y las preguntas centrales se centran en el desarrollo de conciencia de género entre las mujeres zapatistas, las diferencias en cuanto al concepto de igualdad y mejoramiento del estado de la mujeres en el zapatismo y el feminismo, el cambio del discurso de las mujeres durante los años de la lucha y la posibilidad de encontrar un punto común entre estos tres grupos. El marco teórico es el análisis crítico del discurso y el contexto la reestructuración económica en México. Dentro de este marco teórico, incluso presentamos nuestras observaciones sobre concepto del poder y el uso de internet en la difusión del mensaje de los zapatistas.

In this article, I have collected some examples of the Zapatista discourse and will show the formation of a new triangle of three spaces in this discourse: the space of the Zapatista women, the Mexican feminists and the European support groups. I look for a meeting point for their ideas and the main questions of this article concentrate on the development of gender consciousness among the Zapatista women, the differences on the concept of equality and improvement of the condition of the woman in the Zapatista movement and the feminist paradigm, the change of the Zapatista discourse during the years of struggle and the possibility to find a shared space between these three groups. The theoretical framework is Critical Discourse Analysis, the context being the restructuring of the Mexican economy. Within this theoretical framework, I also present some observations of the concept of power and the use of Internet in the diffusion of the message of the Zapatistas.

Eva Zetterman: *Signs of identity processes – street art in California.*

Since the 60s, walls of buildings and fences in California have been covered with colorful images. This phenomenon is part of an ongoing process of self-defined collective identities as Chicanas/os, i.e. Mexican Americans whose history goes back to the middle of the 19th century, when Mexico lost almost half of its geographical territory and the U.S.-Mexico border was moved further south. The mural paintings by both female and male painters can vary in size and subject matter, but often there are a set of visual symbols, mythical figures and historical individuals that reappear. Often a religious iconography is used, which is

mixed with references to the history of the Chicanos/as and the present society and life in the barrios in the U.S. Thereby a new visual imagery is created, which is descriptive and narrative in form and political and ideological in content. At the same time the imagery creates a multifaceted mythology on different levels of time: to visualize and safeguard a historical and cultural heritage from earlier generations, to promote contemporary interests in this generation, and to protect a heritage to future generations. In addition to signs in murals and graffiti paintings, the process of self-defined collective but heterogeneous Chicano/a identities is visible in other visual medias. Since the height of the Chicano movement in 70s, debates have also taken place of its main focus, including internal critique of the movement's inherent sexism, heterosexism, and ethnocentrism. The focus of this study is on visual material.